



An English - Latvian - Liv Dictionary

**In support of tourism
and reference literature
and to maintain the identity of the Liv nation**



POLPROP-NATURA Nr. LIFE07ENV/LV/000981



Content

Introduction - ievads.....	3
1. Greetings – sasveicināšanās – tēriņtim.....	4
2. Meal and food - ēdienreizes un ēdieni - sīemnāigad.....	5
2.1. Meals - ēdienreizes – sīemnāigad.....	5
2.2. Food - ēdieni - sīemnāigad.....	5
3. Traditions and celebrations - tradīcijas un svētki – tradītsjīd ja pīvād.....	7
4. Travel Phrases - Cejošanas vārdi - Tīejūodijiz nīmūd.....	8

Introduction

The Livs are one of the smallest surviving nations in the world, and the Slītere National Park covers territories in which they once lived in far larger numbers. The Liv identity is important to this territory in attracting visitors and conducting marketing:

- The folk stories and traditions of the Liv people must be part of tourism routes, products, menus, souvenirs, and all manner of information materials for tourists;
- Liv words must be used to name existing and new homesteads.

This abridged descriptive English - Latvian - Liv dictionary has been produced by the Country Traveller (Lauku ceļotājs) organisation with support from the POLPROP-NATURA 2009-2001 (LIFE07ENV/LV/00981) project of the European Commission's Life Programme.

We thank the authors – Ērika Krautmane and Professor Emeritus Tiit-Rein Viitso of the Tartu University.

The Liv language has not been spoken at the everyday conversational level for nearly 100 years. The aim of the dictionary is to show the Liv version of Latvian words that are used on an everyday basis – names of homesteads, place names, foods, holidays, etc., so that they can be used in tourism materials, marketing efforts, and support for the Liv identity. Many former Liv place names and other words have been lost or transmogrified over the course of time. These have been left in the Latvian original.

An electronic version of the dictionary can be found at www.celotajs.lv

Your Lauku Ceļotājs



1. Greetings - Sveicināšanās

Tēriņtimi

- | | | |
|----------------|-------------|-------------|
| • Good morning | labrīt! | jōvā ūomōg! |
| • Good day | labdien! | jōvā pāva! |
| • Good evening | labvakar! | jōvā ūdōg! |
| • Good night | labu nakti! | jōvvō tēdō! |
| • Hi | sveiks! | tēriņtš! |
| • Bye - bye | visu labu! | nēmiz pā! |
| • Good luck | visu labu | ammō jōvvō! |
| • Go with God | ar dievu! | jumālōks! |
| • Thank you | paldies! | tienū! |
| • Please | lūdzu! | pōlaks! |

2. Meal and Food - Ēdienreizes un ēdieni

Sīemnāigad

1.1. Meals - Ēdienreizes – sīemnāigad

- | | | |
|-------------|-----------|-----------|
| • Breakfast | brokastis | brūokst |
| • Lunch | pusdienas | lōinagizt |
| • Dinner | vakariņas | ōdōgizt |

1.2. Food - Ēdieni - sīemnāigad

- | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| • Mutton | jēra gaļa | lambō vōzā |
| • Beer | alus | vōl |
| • Baked jacket potatoes | ar mizu krāsni cepti kartupeļi | ōjsō ūdtōd rūšōd |
| • Sprats in garlic sauce | brētliņas ķiploku mērcē | brētļuzt knīplōka kašļims |
| • Cep (<i>type of mushroom</i>) | baravika | borāvīk |
| • Bolete (<i>type of mushroom</i>) | beka | pākā |
| • Sprats | brētliņas | brētļizt |
| • Potato and barley porridge | bukstiņbiezputra | sandrok |
| • Flounder | bute | liestā |
| • Pork | cūkas gaļa | sigā vōzā |
| • Chanterelle (mushroom) | gailene | kiksēņ, kijālga |
| • Coffee | kafija | kaffō |

2. Meal and Food - Ēdienreizes un ēdieni

Siemnāgād

- | | | |
|--|---|---|
| • Smoked fish | kūpinātas zivis! | sovtöd kalād |
| • Salmon | lasis! | laš |
| • Beef | lielopu gaļa! | ārga vözā, sūrjelāj vözā |
| • Cod | menca | tūrska |
| • Pancakes | pankūkas | pankokīd |
| • Dried flounder | cietžāvētas plekstes | kūjastöd liestād |
| • A kind of porridge | pūtelis | Pūtij |
| • Baltic pilchard | reņģe | Siļķ |
| • Salted fish, salted flounder, salted pilchard, salted cod, salted meat | sālīta zivs, sālīta bute, sālītas reņģes, sālīta menca, sālīta gaļa | pīkkalā, pīkliestā, pīksiļķ (<i>par konkrētām vairākām: pīksiļķkōd</i>), pīktūrska, pīkvözā |
| • Carrot buns | sklandrauši | sūrkakūd |
| • Supping porridge | strebjamā putra! | rīprok |
| • Stewed cabbage and bacon buns | Šmorēti kāposti un speķrauši | outöd nōtöd ja speksōjad |
| • Tea | tēja | tēj |
| • Boiled beans and buns | vārītas pupas un dižrauži | kīetöd pubād ja sūrkakūd |
| • Chicken meat | vistas gaļa | kanā vözā |
| • Wine | Vīns | vīn |
| • Herbal tea | zāļu tēja | āinad tēj |
| • Another type of bun | žograuši | sūrkakūd |

3. Traditions and celebrations - Tradīcijas un svētki

tradīcijā ja pīvād

(traditional culture - tradicionālā kultūra – irdi kultūr)

- | | | |
|-----------------------|----------------|---------------|
| • New Year's Day | Jaungada diena | Ūdāigast pāva |
| • Easter | Lieldienas | Lejāvōtāmōd |
| • Whitsun | Vasarsvētki | Sōvpivād |
| • Summer Solstice Day | Jāņu diena | Jōņpāva |
| • Christmas | Ziemassvētki | Taiļšpivād |

4. Travel Phrases - Ceļošanas vārdi

Tiejuodijiz nimūd

• Welcome to Slītere	Slītere aicina!	Šlītōr kutsūb!
• Slītere National Park	Slīteres nacionālais parks	Šlītōr natsionāl park
• Liv shore	Lībiešu krasts	Līvōd rānda
• Learn about Mazirbe	Iepazīsti Mazirbi	Op tundōm Irē killō
• The Ring of Cape Kolka	Kolkasraga aplis	Kūolka nanā kōr
• Animal watching	Zvēru vērošana	Mōtsālūomōd vaņtlōmi
• Around the Kolka Lighthouse	Apkārt Kolkasraga bākai	Kūolka bōjk im-mōr
• The Ring of Slītere	Slīteres aplis	Šlītōr kōr
• Birds in Slītere	Putni Slīterē	Iīndōd Šlītōrs
• Through the Liv Villages	Pa lībiešu ciemim	Pids Iīvōd kilīdi
• Along the seashore	Gar jūras krastu	pids randō
• Car	auto	auto
• Bike	velo	kōr
• Boat	laiva	lōja
• On foot	ar kājām	jālgiņ
• The Liv People's Centre	Lībiešu tautas nams	Līvōd rovkuodā
• The boat cemetery	laivu kapsēta	lōjad kālmdatarā
• The Maritime School	Jūrskola	Mierskūol
• The Kolka Lighthouse	Kolkas bāka	Kūolka bōjk
• The Kolka Church	Kolkas baznīca	Kūolka pivākuodā
• The Cape Kolka	Kolkasrags	Kūolka nanā

4. Travel Phrases - Ceļošanas vārdi

Tīejūodijiz nimūd

• The Ēvaži shore-line cliff	Ēvažu stāvkrasts	Ēvaž kūolta
• The Baltic Sea	Baltijas jūra	sūr meŗ
• The Bay of Rīga	Rīgas jūras līcis	Piški meŗ
• Amber	dzintars	eļm
• Accommodation	naktsmītnes	Teķuodā
• Pub	krogs	krūogō
• Pine	priede	piedāg
• The Werewolf's grave	vilkača kaps	vīlkatōks kālma
• The Black Plague rock	Mēra akmens	mār kiv
• The Mazirbe Lutheran Church	Mazirbes luterāņu baznīca	Irē lutār pivāķuodā
• The Mazirbe Parsonage	Mazirbes mācītājmuiža	pāpmoizō
• The old lighthouse of Cape Kolka	Kolkasraga vecā bāķa	kūolķa nanā vanā bōķ
• Visitor centre	apmeklētāju centrs	ķilālīzt sidām
• Shop	veikals	būoŗ
• Restaurant	restorāns	restorān
• Cafe	kafejnīca	kaffōķuodā
• Resting place	atpūtas vieta	novdōbpāīķa
• Pharmacy	aptieķa	aptēķ
• Tourism information centre	tūrisma informācijas centrs	tūrisķ informātsij sidām
• Šlīteres muiža	Šlīteres muiža	Šlīter moizō
• Lamprey fishing	nēģu zveķa	nēģōd veķģōmi
• Storm	vētra	tōvaz
• Sunrise	saullēķts	pāvākargimi

4. Travel Phrases - Ceļošanas vārdi

Tiejuodijiz nimūd

- Sunset saulriets pāvalūojōlēmi
- Creel zivju grozs rētš
- To fish zvejot vejjō
- Kangars kangars kāngard

(Latvian word used to describe a hill in the sense of “hills and dales.”)

- Vigas vigas vigād

(The word “viga” is the dale which goes along with the “kangars” as hills and dales – it’s a damp and swampy area which floods in the springtime)